

DEUTSCH ENGLISH עברית



שלום

Avi, Laura & Luca





Presentation of the Avi collection

Israel. So often in the headlines!

The motivation of the editorial team is to make this subject accessible to children and through the albums of the Avi collection to make the young and old reflect on it.

Even though Christianity may have its roots in Judaism, family ties are not always obvious. We would like to shed some light on this topic and, if possible, reverse the prejudices.

Avi and his classmates, through their talks, quarrels and reconciliations will demonstrate the incomparable value of Shalom.

Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com

Vorstellung der Avi-Reihe

Israel. So oft in den Schlagzeilen!

Die Motivation des Redaktionsteams ist es, dieses Thema den Kindern zugänglich zu machen und Kleine und Grosse über die Alben der Avi-Reihe zum Nachdenken zu bringen.

Das Christentum mag wohl aus dem Judentum stammen, seine Verwandtschaft ist jedoch nicht immer klar ersichtlich. Unser Wunsch ist es, dieses Thema zu beleuchten, und wenn möglich Vorurteile wegzuräumen.

Avi und seine Klassenkameraden zeigen durch ihre Gespräche, Auseinandersetzungen und Versöhnungen den unvergleichlichen Wert des Schalom.

Besuchen Sie uns auf dem Internet:
www.collection-avi.com

על הסדרה אבי

אבי וחבריו לכיתה, באמצעות השיחות, המריבות והפיוסים ביניהם, ידגימו וילמדו את ערכו של השלום שאין כמוהו.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

ישראל! שם שעולה לעתים כה קרובות בתקשורת! המניע שלנו בצוות של "אבי", הוא רצוננו להפוך את הנושא לנגיש יותר לילדים, ולעורר מחשבה אצל קטנים וגדולים באמצעות אלבומי הסדרה "אבי". אף על פי שהנצרות נובעת מן היהדות, קשרי הקרבה ביניהן לא תמיד ניכרים בצורה מובהקת. משאלת ליבנו היא לשפוך אור על עובדה זו, ואם אפשר גם להפריך דעות קדומות.

DEUTSCH ENGLISH עברית



שלום

Avi, Laura & Luca



Wie sind die Avi-Alben entstanden?

Eines Tages im Jahr 2015 kam Katia Thiel, Erzieherin, der Gedanke, mehrsprachige Alben zu gestalten, die den Glauben an Jesus mit dem jüdischen Volk und Israel verbinden. Sie selbst war seit ihrem 9. Lebensjahr von Israel natürlicherweise angezogen, weil Jesus in diesem Land geboren wurde und lebte. Die Lehrerin Jacqueline Schwerzmann hat diesen Gedanken begeistert aufgenommen und die erste Erzählung geschrieben. Mittlerweile wirken Leute unterschiedlicher Herkunft, aber verbunden im Glauben an Jesus am Projekt mit.

Warum 3 Sprachen im Album?

Hebräisch für Israel und 2 andere Sprachen für die Nationen. Das Kind wird so bereichert und kann den Plan Gottes entdecken, der für beide Seiten - verschieden, aber ganz voneinander abhängig - gilt: Israel und die Nationen.

Warum ist die Erzählung so kurz?

Das Thema Israel ist reich und umfassend. Es scheint uns angemessen, Kinder ab 8 Jahren anzuleiten und ihnen eine schrittweise Entdeckung zu ermöglichen.

How did the Avi albums come to be?

One day in 2015, educator Katia Thiel had a thought: to create multilingual albums for children that address the matter of faith in Jesus in connection with the Jewish people and the country of Israel. Since she was 9, she was naturally drawn to Israel because it is where Jesus came from and lived on earth.

Jacqueline Schwerzmann, a teacher, was enthused and wrote the first story. One thing led to another, and people from different backgrounds but sharing the same faith in Jesus joined the project...

Why three languages in the album?

Hebrew for Israel, and 2 other languages for the nations. Children will be enriched by this and will be able to find out that God has a plan made up of two distinct but totally interdependent parts: Israel and the nations.

Why is the story so short?

Due to the broad and rich nature of the theme of Israel, we believe it better suited for children starting at age 8, and we want to walk them through a progressive learning experience..

למה האלבום מוגש בשלוש שפות?

העברית היא עבור ישראל, ו-2 שפות נוספות הן עבור העמים. הילדים יתעשרו מתוך כך, ויוכלו לגלות שאלוהים הכין תוכנית לשני חלקים נפרדים אך תלויים זה בזה לגמרי: ישראל והעמים.

למה הסיפור קצר כל כך?

הנושא של ישראל הוא רחב ועשיר מאוד, ולכן אנו מאמינים שהוא מתאים יותר לילדים החל מגיל 8 ומעלה. שאיפתנו היא להוביל אותם דרך חוויית לימוד המתקדמת ומתפתחת משלב לשלב.

כיצד נוצרה סדרת אלבומי אבי?

יום אחד בשנת 2015, עלתה בדעתה של אשת החינוך קטיה תיאל מחשבה: ליצור אלבומים רב-לשוניים לילדים, העוסקים בעניין האמונה בישוע והקשר שלה לעם היהודי ולמדינת ישראל. מאז שהייתה בת 9 נמשכה קטיה באופן טבעי לישראל, מכיוון שממנה בא ישוע ובה חי עלי אדמות.

זיקלין שוורצמן, מורה, התלהבה מהרעיון וכתבה את הסיפור הראשון. דבר אחד הוביל לשני, ואנשים הבאים מרקעים שונים אך חולקים את אותה אמונה בישוע הצטרפו לפרויקט...



שְׁלוֹם

Avi, Laura & Luca







Alle sind fertig geworden, perfekt. Nun schreibt ein liebes Wort auf eure Zeichnung. Dann geben wir sie zum Dank an diejenigen, die diese Weihnachtsvorstellung vorbereitet haben.




Everyone has finished, excellent! Write some kind words on your drawing. We will give them to the ones who prepared the Christmas show we are going to see, to say thank you.


כָּלֶם סִימוּ, יָפֵה. כָּעֵת כָּל אֶחָד יִכְתּוֹב עַל הַצִּיּוֹר שֶׁצִּיר מִסָּפֵר
מְלוֹת תּוֹדָה. נִתֵּן אֶת הַצִּיּוֹרִים לְכָל אֵלֶּה שֶׁהֵכִינוּ אֶת הַהַצְגָּה
לְחַג הַמּוֹלָד שֶׁנֶּרְאָה עוֹד מְעֵט.




www.collection-avi.com





 Gut, sammelt mal alle Zeichnungen ein. Dann stellt euch paarweise auf. Herr Maxim wird euch begleiten während ich die Eintrittskarten holen gehe.


 Hör auf zu drängeln, Luca!


 Nicht meine Schuld, Laura, du trittst auf meine Füße!


 He, das reicht jetzt da hinten! Vor allem da ich meine Brille verloren habe...

 *Alright children, pick up your drawings and place yourself in pairs to leave. Mister Maxim will go with you while I go get the tickets.*


 *Stop pushing, Luca!*


 *It isn't me, Laura, you're the one who is stepping on me!*

 *Hey, cut it out back there! Especially since I lost my glasses...*


טוב, אספו את הציוורים והתארגנו בזוגות ליציאה. אדון 

מקסים ילנה אתכם בזמן שאלך לקחת את הכרטיסים.

תפסיק לדחוף, לוקס! 


לא נכון, לא דחפתי אותך, לורה! זאת את שדורכת לי על פפות 


הרגלים!

מספיק לריב שם מאחור! אבדתי את המשקפים שלי... 








 Eine Weihnachtsaufführung! Genial! Bald ist Weihnachten, Weihnachten, Weihnachten!


 Das Wort Weihnachten, weißt du eigentlich, was das heisst, Luca?


 Das heisst Ferien, Geschenke, ein Weihnachtsbaum...


 Ja, aber woher kommt das Wort?


 *A Christmas show! That's great! And Christmas is almost here! Christmas! Christmas! Christmas!*


 *But what does Christmas mean, do you know, Luca?*


 *It means vacation, gifts, the tree...*

 *Yes, but where does that name come from?*

 הַצָּגָה לְחַג הַמוֹלָד! אֵיזָה פִּיף! בְּקֶרֶב חַג הַמוֹלָד! חַג הַמוֹלָד!
חַג הַמוֹלָד! חַג הַמוֹלָד!

 מָה זֶה בְּכֻלּוֹ חַג הַמוֹלָד, אֶתָּה יוֹדֵעַ, לוֹקֵס?

 חַג הַמוֹלָד זֶה חֶפֶשׁ, מִתְּנוּת, עֵץ אֲשׁוּחַ...

 בְּרוּר, אֲבָל מֵהוּ מְקוֹר הַמִּלָּה?



Sag mal Lily, woher kommt das Wort: "Weihnachten"?



Natürlich von der Bibel!



Bist du sicher?



Aber ja, Weihnachten ist das Fest der Christen und die Bibel das Buch der Christen!



Hey, Lily, where does the word "Christmas" come from?



Well, from the Bible!



Are you sure about that?



Oh yes. Christmas is a Christian holiday, and the Bible is a Christian book!

היי, לילי, מאין בא השם "חג המולד"?



מכתבי הקודש, כמובן!



את בטוחה?



בנדאי! חג המולד הוא חג הנוצרים וספר כתבי הקודש הוא



ספרם של הנוצרים!



Lily is wrong. Sich zu irren, kann passieren. Das Wort "Weihnachten" ist nicht in der Bibel, aber die Erzählung von der Geburt von Jesus findet sich dort. Wir sind hier, um zu lernen, und hier ist die Gelegenheit, ein Missverständnis zu berichtigen (korrigieren).



Lily is wrong. Being wrong happens. The word "Christmas" is not found in the Bible, but the story of Jesus's birth is. We are here to learn, so here's a chance to address a common misconception.

לילי טועה וזה עלול לקרות. המלה "חג המולד" לא נמצאת בספר כתבי הקודש, אך ספור הולדתו של ישוע נמצא בו. אנחנו כאן כדי ללמוד, וזו הזדמנות לתקן תפיסה מטעית נפוצה.








SCHULE


FUNNY





 Einverstanden, aber trotzdem ist die Bibel zuerst das Buch des Volkes Israel. Der Erste, der das Wort Gottes geschrieben hat, war Mose. Während dieser Zeit gab es noch keine Christen.


 Wie bitte???. Wer ist denn der, dass er den Besserwisser spielt?


 Das ist Avi!!!


 Avi? Wirklich? Er ist neu in der Klasse und möchte schon alles befehlen?


 Erst mal, was weisst du denn darüber, Avi?



 *Okay, but still, it's first and foremost the Book of the People of Israel. The first one who wrote God's Word was Moses. At that time, here were no Christians yet.*


 *WHAT???. Who is this, who's trying to be such a know it all?*



 *It's Avi!!!*

 *Avi? Oh, really? Why does he think he can order us around being so new in our class?*

 *First of all, what do you know about this, Avi?*

 בְּסֵדֶר, אֲבָל בְּכָל זֹאת, סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ הוּא רִאשִׁית כָּל סֵפְרוֹ שֶׁל
עַם יִשְׂרָאֵל. הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּתַב אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים הוּא הַנְּבִיא
מֹשֶׁה. בְּיָמֵים הָהֵם, בְּכָלֵל עוֹד לֹא הָיוּ נוֹצְרִים!
 מָה???. מִי זֶה שֶׁחֹשֵׁב אֶת עֲצָמוֹ יִדְעַן גְּדוֹל???

 זֶה אָבִי!!!

 אָבִי? נוֹ, בְּאַמֶּת! הוּא חָדָשׁ בַּכְּתָה וּכְבֹר הוּא רוֹצֵה לְהַחְלִיט כָּל דְּבָר?!
 מָה בְּכָלֵל אֶתָּה יוֹדֵעַ עַל כָּל זֶה, אָבִי?




Bitte, seid nun ruhig! Gehen wir zuerst mal rein. Wenn ihr dann ruhig Platz genommen habt, werde ich euch etwas erklären.





Hey there! Calm down, please! Let's go into the theatre first. And then I will explain some things to you.


שְׁשֶׁשׁ, בּוֹאוּ גִרְגַע בְּבִקְשָׁה... רֵאשִׁית, נִכְנֵס לְאוֹלָם. יֵשׁ לִי
מִשָּׁהוּ לְהִסְבִּיר לָכֶם.





 Avi hat Recht! Es war Mose, der angefangen hat die Bibel zu schreiben, nachdem er die Steintafeln mit dem Wort Gottes erhalten hat.


 Aber ja! Ich habe einen Trickfilm über Mose gesehen! Das war cool!


 Was hat das mit Avi und Israel zu tun?


 Also, es ist das Volk Israel, das Mose geführt hat, um es in sein Land zu leiten, das Land von Avi, Israel. Und die Bibel wurde ursprünglich in Avis Sprache geschrieben, in Hebräisch.


 *Avi is right! It was Moses who first started writing the Bible, after receiving God's words on two stone tables.*


 *Oh yes! I saw a cartoon about Moses! It was cool!*


 *But what does that have to do with Avi and Israel?*

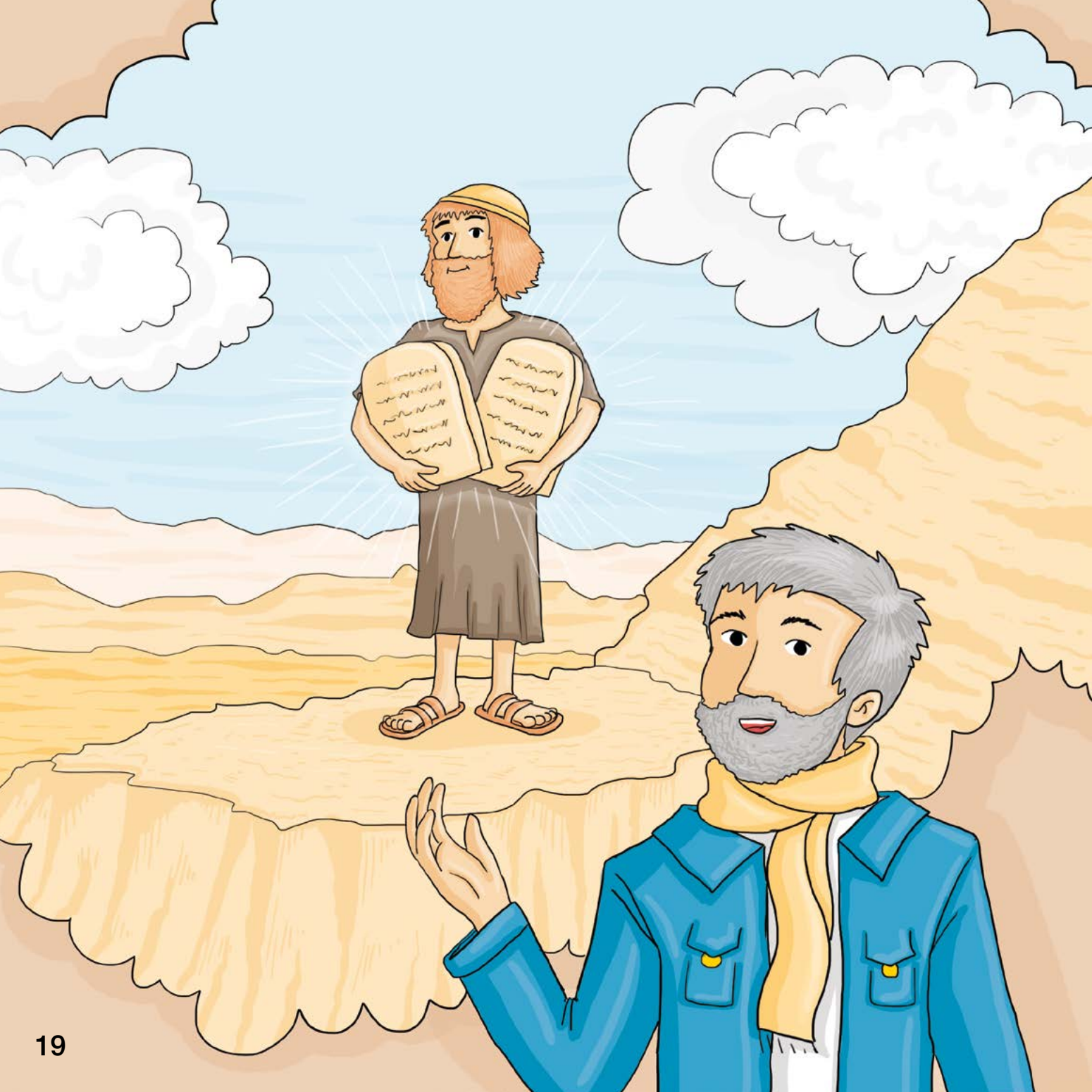
 *Well, it was the people of Israel that Moses guided to lead them into his country, where Avi is from, Israel. And the Bible was written in Avi's native language, Hebrew.*

 אָבִי צוֹדֵק. הַנְּבִיא מֹשֶׁה הוּא זֶה שֶׁהִתְחִיל בְּכֹתִיבַת סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲחֵרֵי שֶׁקָּבַל אֶת שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית עִם דְּבַר הָאֱלֹהִים עֲלֵיהֶם .


 כֵּן, זֶה נָכוֹן! רָאִיתִי סֵרֵט מְצַיֵר עַל מֹשֶׁה ... מְגִנִּיב!


 אָבֵל מָה הַקֶּשֶׁר בֵּין אָבִי לְיִשְׂרָאֵל?


 וּבְכֵן, מֹשֶׁה הוֹבִיל אֶת עַם יִשְׂרָאֵל אֶל אֶרְצוֹ. זֶה גַם אֶרְצוֹ שֶׁל אָבִי,
אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכְתָּב בְּשִׁפְתּוֹ, בְּעִבְרִית.








 Also ist die Sprache von Avi hebräisch? Ich habe gesehen, wie er ganz komische Zeichen unter seine Zeichnung geschrieben hat, ich glaubte, das sei Gekritzel.


 Also sagt Avi die Wahrheit über die Bibel? Das ist zuerst das Buch von Israel?


 Genau Laura! Aber sie ist auch das Buch der Christen, das Wort für alle.


 *So Avi speaks Hebrew? I saw that the writing on Avi's drawing was really weird; I thought it was just scribbles.*

 *So Avi was right about the Bible? Is it first of all the book of Israel?*

 *Exactly Laura! But it is also for Christians, it is for everyone.*

 אִזְּ הַשָּׁפָה שֶׁל אָבִי הִיא עֵבְרִית? רָאִיתִי שֶׁהוּא כּוֹתֵב בְּצוּרָה מוֹזְרָה
מְאֹד עַל הַצִּיּוֹר שֶׁלוֹ. חֲשַׁבְתִּי שֶׁזֶה סֵתֵם קְשָׁקוּשׁ.

 אִם כֵּן, מָה שֶׁאָבִי אוֹמֵר עַל סֵפֶר כְּתוּבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכּוֹן? זֶהוּ בְּאֵמֶת
קֹדֶם כָּל הַסֵּפֶר שֶׁל עַם יִשְׂרָאֵל?

 בְּדִיוֹק כָּד, לוֹרָה. אָבֵל הוּא גַם סֵפֶרם שֶׁל הַנּוֹצְרִים וְשֶׁל כָּל אֶחָד
וְאֶחָד. הוּא שֵׁיךְ לְכֻלָּם.



Ich habe jetzt verstanden! Ich möchte dein Freund sein, Avi, wenn du es willst?



Ich möchte, dass wir Frieden schliessen. Wie sagt man "Frieden" auf Hebräisch?



Friede ist SCHALOM!



I get it now! I'd like to be your friend, Avi, if that's okay with you?




I wish we could make peace. How do you say "peace" in Hebrew?




Peace is SHALOM!

עֲכָשָׁיו הִבְנַתִּי! אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵר שְׁלָד, אָבִי. 

אֶתָּה מְסַכֵּיִם?

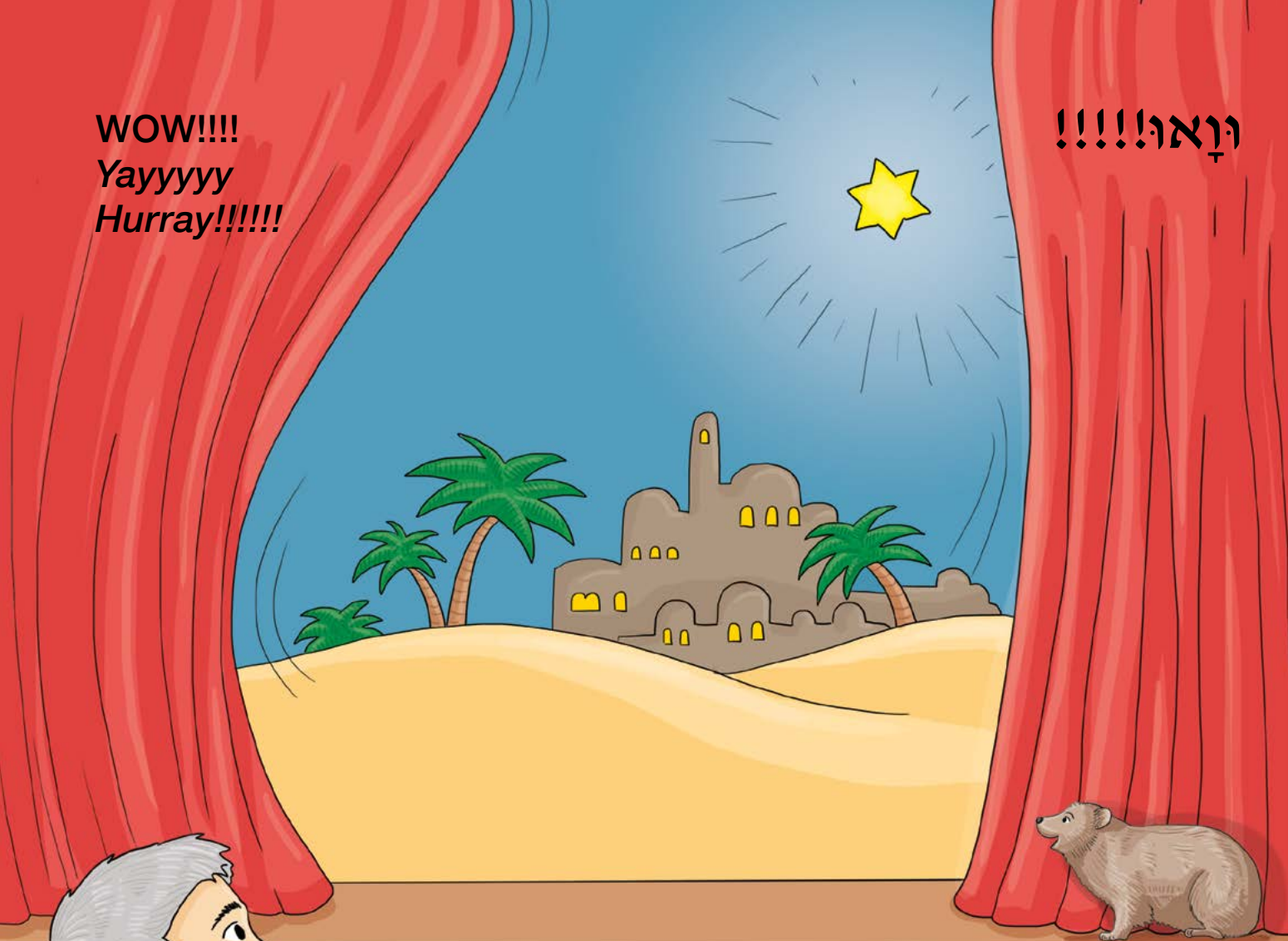
גַּם אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵרָה שְׁלָד, אָבִי. אֵיךְ אוֹמְרִים בְּעִבְרִית שֶׁהַשְּׁלָמִנוּ? 

אוֹמְרִים: שְׁלוֹם! 



WOW!!!!
Yayyyyy
Hurray!!!!!!

وَأَمَّا

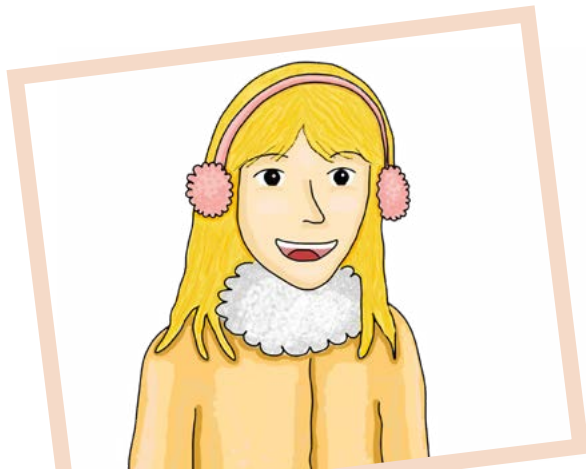


Hallo! Ich heisse Moti. Ich bin ein **Klippdachs**, ein pflanzenfressendes Säugetier. In hebräisch nennt man mich Felshase. Ich mag die Gesellschaft mit meinesgleichen, wir leben in einer grossen Familie. Auch wenn ich mollig aussehe, bin ich doch sehr wendig, ich klettere auf Bäume und springe in die Felsen, schon seit ich sehr klein bin. Wenn du nach Israel kommst, kannst du mich beim Toten Meer beobachten, in En Gedi zum Beispiel oder in den Felsen von Galiläa... Der Schöpfer erzählt von mir in seiner Schrift, und der König David erwähnt mich im Psalm 104.18: **“Die hohen Berge geben dem Steinbock Zuflucht und die Felsklüfte dem Klippdachs.”** Ich begleite Avi und seine Freunde bei ihren Abenteuern und Sorge auch dafür, dass du nützliche Informationen erhältst.

Hi! My name is Moti. I am a **Rock hyrax, an** herbivorous mammal. In Hebrew, they call me a rock rabbit (coney). I like to be in the company of my fellow creatures; we live as a big family. Even though I look rather clumsy, I'm very agile as I've been climbing trees and jumping into rocks since I was a child. If you travel to Israel, you can see me near the Dead Sea... for example in Ein Gedi or in the rocks in Galilee. The Creator speaks of me in the Scriptures, and King David mentions me in Psalm 104.18: **“The high mountains are for the wild goats, the rocks are a refuge for the hyrax.”** I accompany Avi and his friends in their adventures and also make sure to give you useful information for your understanding.

שְׁלוֹם, קוֹרְאִים לִי מוֹטִי.
 אֲנִי שֵׁפָן מִמְשַׁפַּחַת הַיּוֹנָקִים
 הַצְּמֹחוֹנִיִּים. אֲנִי אוֹהֵב לֵהִיּוֹת עִם בְּנֵי מִינִי,
 אֲנַחְנוּ חַיִּים כְּמוֹ מִשְׁפָּחָה גְּדוֹלָה. אֲנִי נֹרָאָה קֹצֶת
 מְסֻרָבֵל, אָבָל אֲנִי זָרִיז וְקַל תְּנוּעָה. מְגִיל צְעִיר אֲנִי
 מְטַפֵּס עַל עֲצִים וְקוֹפֵץ עַל סְלָעִים. אִם אַתָּה מְבַקֵּר
 בְּיִשְׂרָאֵל, אֶפְשָׁר לִפְגֹּשׁ אוֹתִי בְּאֵזוֹר יָם הַמֶּלַח בְּעֵין
 גֵּדִי וְגַם בְּהַרֵי הַגָּלִיל.
 הַבוֹרֵא מְזַכֵּיר אוֹתִי בְּכַתּוּבִים, וְדוֹד הַמֶּלֶךְ מְצַטֵּט
 אוֹתִי בְּתֵהֵלִים ק"ד 18:
“הַרִים הַגְּבוּהִים לְעֵלִים, סְלָעִים מְחֻסָּה לְשִׁפְנִים.”
 אֲנִי אֶלְנֶה אֶת אָבִי וְחַבְרֹתוֹ בְּהַרְפֵּתִי אֹתוֹ שְׁלָהֶם,
 וְאֲדַאֵג לְתֵת לָךְ מִידַע מוֹעִיל לְהַבְנָתְךָ.





My name is Laura. I'm 9 years old! My parents have traveled a lot and have made many friends from different backgrounds. I, too, am curious about different countries and people from different places, and I am not afraid of new things. I give my opinion honestly and I have big dreams for the future.



Ich heisse Laura. Ich bin 9 Jahre alt! Meine Eltern sind weit gereist und haben viele Freunde unterschiedlicher Herkunft. Deshalb interessiere ich mich auch für verschiedene Länder, für Leute, die von anderen Orten kommen und ich habe keine Angst, was Neues zu entdecken. Ich sage frei meine Meinung und habe grosse Träume für meine Zukunft.

קוראים לי לורה אני בת 9!
הורי טילו הרבה והתחברו עם אנשים
רבים מרקעים שונים. גם אני סקרנית
לגבי מדינות שונות ואנשים ממקומות
שונים, ואני לא חוששת מפני דברים
חדשים. אני אומרת את הדעות שלי
בכנות, ויש לי חלומות גדולים לעתיד.



Ich bin Luca. Ich habe keinen Vater mehr. Ich bin 8 und meine älteren Brüder haben das Haus verlassen, also fühle ich mich manchmal einsam, weil meine Mutter viel arbeiten muss. Ich mache Sachen nicht gerne alleine. Wenn ich ein Problem habe, weiss ich, dass ich auf Laura zählen kann.





Hallo, mein Name ist Avi. Ich bin neu in der Klasse. Alles ist neu für mich. Mit meiner Familie sind wir wegen der Arbeit meines Vaters umgezogen. Meine Klassenkameraden haben schnell gemerkt, dass ich von woanders komme, weil ich nicht wie sie schreibe. Ich frage mich manchmal, ob alles gut gehen wird. Ich bin 8 Jahre alt.



Hi! My name is Avi. I'm new to the class. Everything is new to me. My family and I moved because of my dad's work. My classmates quickly noticed that I'm from a different place, because my writing is not like theirs. I sometimes wonder if everything's going to be okay. I'm 8 years old.



שְׁלוֹם! קוראים לי אָבִי. אָנִי חָדָשׁ בַּכֶּתֶה. הַכֵּל חָדָשׁ עִבּוּרִי. מִשְׁפָּחָתִי וְאָנִי עִבְרָנוּ לְפָה בְּגִלָּל עִבּוּדָתוֹ שֶׁל אֲבֵאָה שְׁלִי. שְׂתִפִּי לַכֶּתֶה הַבְּחִינוּ בְּמַהֲרָה שֶׁאֲנִי בָּא מִמְּקוֹם אַחֵר, בְּגִלָּל שֶׁהַכְּתִיבָה שְׁלִי אֵינָה כְּמוֹ שְׁלֵהֶם. לְפַעְמִים אָנִי לֹא בְּטוֹחַ שֶׁהַכֵּל יִהְיֶה בְּסֵדֶר. אָנִי בֵּן 8.

אָנִי לֹא זָקָה. אֵין לִי אֲבָא יוֹתֵר. אָנִי בֵּן 8 וְאֲחֵי הַגְּדוֹלִים כְּבָר לֹא גָרִים בְּבֵיתִי, לְכֹן לְפַעְמִים אָנִי מְרַגֵּשׁ עֲזוּב, כִּי אֲמָא חִיָּבָת לַעֲבֹד. אָנִי לֹא אוֹהֵב לַעֲשׂוֹת דְּבָרִים לְבַד. אִם יֵשׁ לִי בְּעֵינָה, אָנִי יוֹדֵעַ שֶׁאֲנִי כָּזוֹל לְסִמְךָ עַל לוֹרָה.



I'm Luca. I don't have my dad anymore. I'm 8 years old and my older brothers don't live at home anymore, so I sometimes feel left out because my mom must work a lot. I don't like doing things alone. If I have a problem, I know I can count on Laura.



Pedro. Meine Eltern sind nicht hier geboren. Ich trage Brille und habe manchmal Angst, dass meine Kameraden nicht genug aufpassen und sie kaputtgeht. Ich bin 10 Jahre alt.



Pedro. My parents weren't born here. I have glasses and sometimes my friends don't pay attention, so I'm afraid I'll break them. I'm 10 years old.

אני פֶּדְרוֹ. ההורים שלי לא נולדו כאן. אני מרביב משקפים ולפעמים החברים שלי לא שמים לב, לכן אני חושש שהמשקפים ישברו. אני 10.



They call me Mister Maxim. I'm 42 years old. I believe in the God of the Bible. I have a lot of interests and I enjoy sharing them.



Man nennt mich Herr Maxim. Ich bin 42 Jahre alt. Ich glaube an den Gott der Bibel. Ich bin an vielen Dingen interessiert und gebe sie gerne weiter.



My name is Lily. I'm 9 1/2 years old. I'm told I like to be right. In my school report it says that I sometimes repeat what I hear without thinking. It's a bit unfair! Sometimes I think people are against me.



Ich heiße Lily. Ich bin 9,5 Jahre alt. Man sagt, dass ich immer Recht haben will. In meinem Notenheft steht geschrieben, dass ich manchmal nachspreche ohne nachzudenken. Das ist ein wenig ungerecht. Manchmal denke ich, dass man gegen mich ist.

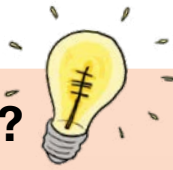



קוראים לי לילי. אני פת 9 וחצי.
נאמר לי שאני אוהבת להיות צודקת.
בתעודה שלי נכתב שלפעמים אני חוזרת
על מה שאני שומעת בלי לחשב. זה קצת
לא הוגן! לפעמים נדמה לי שיש לאנשים
משהו נגדי.



כלם קוראים לי אדון מקסים.
אני מאמין באלהים של 42.
כתבי הקודש. יש לי תחומי ענין רבים
ואני נהנה לשתף בהם את הסובבים.

Wusstest du das?



- Im Hebräischen schreibt man von rechts nach links. 
- Das Wort **Weihnachten** erscheint nicht in der Bibel, aber die Erzählung der Geburt von **Jesus** ist vorhanden. Sie ist am Anfang der Evangelien von Matthäus und Lukas beschrieben und hat eine grosse Bedeutung. Viele genaue Hinweise in den Büchern der Propheten deuten darauf hin.



- Die erste Gemeinde bestand ausnahmslos aus **Juden**. Erst später sind auch Menschen heidnischen Ursprungs (Nicht-Juden) Jünger von Jesus geworden. Dies ist in Antiochia geschehen, wo die Jünger das erste Mal «**Christen**» oder wörtlich übersetzt «**Messianer**» genannt wurden. Apostelgeschichte 11:26. In Wirklichkeit «Christen» = «kleine Christusse».

- **שלום** = Schalom in hebräisch, kariierter Schrift. Dies sind die gedruckten Buchstaben, die in Büchern und Zeitungen verwendet werden.

- **שלום** = Schalom in hebräisch, kursiver Schrift. So schreibt man von Hand.

- Das Wort **Schalom** bedeutet auf hebräisch nicht nur «Friede», sondern auch Vollkommenheit, Wohlstand, gutes Verständnis, und auch guten Tag/Hallo ! Die Worte *bezahlen, Einkommen, Belohnung, beenden, vollenden, Versöhnung, ganz, umfassend* haben die gleiche *Wurzel* wie das Wort **Schalom**, ebenso die Namen *Jerusalem, Salomon, Sulamith*.





Jesus? Du wirst mehr über Ihn in den nächsten Alben erfahren.

- Das Wort **Bibel**, was *Buch* heisst, gibt es im Hebräischen nicht. Zu Zeiten, als Mose das Wort Gottes erhielt, gab es noch kein Buch, man schrieb auf Rollen oder anderen Unterlagen. Jesus gebrauchte das Wort «die Schriften» oder «das Gesetz und die Propheten». Auf hebräisch ist *Tanach* / תנ"ך ein Akronym der Worte Tora (Gesetz), Neviim (Propheten) und Ketuwim (Schriften), und entspricht dem was die Christen «Altes Testament» nennen.



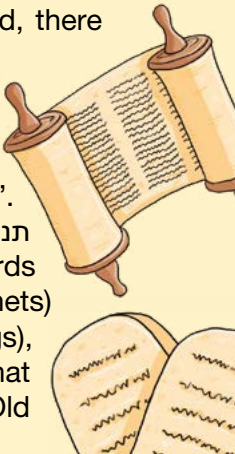
Did you know?



- In Hebrew, we write from right to left. 
- The word **Christmas**, which means *Feast day of Christ*, does not appear in the Bible, but the story of Christmas is there and is of course important. The birth of **Jesus** is described at the beginning of the Gospels according to Matthew and Luke, and there are many precise indications announced in the books of the prophets. 



Jesus? You will know more about Him in the next albums.

- The word **Bible**, which means *book*, does not exist in Hebrew. At the time Moses received the Words of God, there were no books yet, we wrote on scrolls or other media. Jesus used the word “the Scriptures” or “the Law and the Prophets”. In Hebrew, the *Tanach* / תנ"ך is the acronym for the words Torah (Law), Neviim (Prophets) and Ketouvim (Writings), and corresponds to what Christians call the “Old Testament”. 

- The first “church”, or more exactly “assembly”, was entirely composed of **Jews**. It was only later that people of pagan (non-Jewish) origin also became disciples of Jesus. It was in Antioch that the disciples were first called “**Christians**” or literally translated “**messianic**”. Acts 11:26. In fact, “Christian” = “little Christ.”

- שלום = shalom in square Hebrew writing. This is the typeface used in books and newspapers.

- שלום = shalom in cursive Hebrew writing. This is how it is written by hand.

- The word **Shalom** in Hebrew does not simply mean “*peace*”, but plenitude, well-being, good understanding, and also hello / hi! The words *pay, salary, reward, reconciliation, finish, complete, whole* have the same root as the word **Shalom**. As well as the names Jerusalem, Solomon, Salome, Shulamite.





הִזְדַּעַתָּ?

• בעברית כותבים מימין לשמאל.



המלים "חג המולד" [שפּרוּשׁן "חג ההלדת"] אינן מופיעות בספר הספרים, אבל

• ספור ההלדת אכן מספר שם, ויש לו חשיבות רבה. הלדת ישוע מתארת בתחלת הבשורות של מתי ולוקס, וישנם עוד סימנים ברורים רבים על לדת המשיח שבפירו לנו מראש בספרי הנביאים.

מיהו ישוע? תלמד עליו יותר באלבומים הבאים.



• המלה Bible שפּרוּשׁה "ספר" אינה קימת בעברית. בתקופה שבה קבל הנביא משה את דבר האלהים, עוד לא היו ספרים. כתבו אז על מגלות או על לוחות אבן. ישוע השתמש בבטויים "הכתובים" או "התורה והנביאים". בעברית השם תנ"ך נוצר מראשי התבות של תורה-נביאים-כתובים, והוא מקביל למה שהנוצרים קוראים "הברית הראשונה" או "הברית הישנה".

• קהלת המאמינים הראשונה הייתה כל כלה מרכבת מיהודים בלבד, תלמידי ישוע. רק מאחר יותר אנשים גויים [לא יהודים] נהיו גם הם תלמידים של ישוע.

• שלום = אותיות עבריות הנקראות אותיות-דפוס, ומשתמשים בהן להדפסת ספרים ועתונים.

• *side* = אותיות עבריות מעגלות הנקראות אותיות-כתב, ובהן משתמשים לכתב יד.

• המלה "שלום" בעברית פרושה מעל ומעבר לשלום... פרושה גם שלמות, בריאות, השלמה וגם בקר טוב ולהתראות!
המלים לשלום, תשלום, שלומים, נשלם, השלם, להשלים, שלם, משלם - כלן בנות אותו השורש של המלה שלום. וכן גם השמות ירושלים, שלמה, שלומית ושלומית.





ש ל ו ם

ש ל ו ם ←

In der gleichen Reihe

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3: Für Avi wird es brenzlig!

Avi 3: *Avi is in Trouble!*

אבי 3: מתנפלים לאבי!



Avi 2: Was für eine Entdeckung!

Avi 2: *What a Discovery!*

אבי 2: איזו תגלית!

Ab 8 Jahren Erzählungen rund um den Glauben und Israel, die die Möglichkeit bieten, mit einem Erwachsenen, in der Sonntagsschule, im christlichen Religionsunterricht, usw. vertieft zu werden.

From 8 years old Stories about faith and Israel giving the opportunity to be flowed deeper with an adult, in Sunday school, at church catechesis, etc.

החל מגיל 8 הסיפורים על אמונה ועל ישראל מאפשרים לצלול עמוק יותר ולרכוש הבנה - בלוויית מבוגר, בשירות הילדים, באסיפות הקהילה ועוד.



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

ed: Eine wörtliche Übersetzung ist nicht immer möglich. Die deutsche Schreibweise wurde bevorzugt, um die Laute der hebräischen Sprache zu umschreiben.

Editor's note: *A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.*

Dieses e-Book ist kostenlos. Ihre Unterstützung und Ihr finanzieller Beitrag sind sehr willkommen, um weitere Titel herausgeben zu können. Vielen Dank!

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

Photography Sources

P. 25. K. Thiel / Rock hyrax / 6. Oct. 2015. Ein Gedi, Israel

Imprint | Impressum

Design and editing: Katia Thiel, Jacqueline Schwerzmann, Marina Schwerzmann and team
Original French text: Jacqueline Schwerzmann
Hebrew translation: Idit, Tal Fastman

English translation: Elianna
German translation: Mona Kraus
Illustrations: Gaëlle Pecoraro, Helena Galvão, Gila den Uyl
Layout: Gaëlle Pecoraro, Noemi Viegas, Gila den Uyl

Published by: echad Verlag GmbH, Switzerland, +41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024